

*Грудок-Костюшко М. А.,  
кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры украиноведения  
Национального университета «Одесская морская академия»*

*Варинская А. М.,  
кандидат филологических наук,  
заведующая кафедрой украиноведения  
Национального университета «Одесская морская академия»*

## ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У СПЕЦИАЛИСТОВ МОРСКОЙ ОТРАСЛИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

**Аннотация.** В статье обоснована целесообразность реализации компетентного подхода в процессе обучения в вузе. Рассмотрены понятия «компетентность» и «компетенция» «терминологическая компетентность». Даются конкретные рекомендации по формированию терминологической компетентности у специалистов морской отрасли.

**Ключевые слова:** компетентность, компетенция, профессиональная компетентность, терминологическая компетентность, термин, образовательный процесс, специальная лексика, русский язык как иностранный.

**Постановка проблемы.** Содержание современного профессионального образования должно соответствовать задачам, предъявляемым временем. Владение языком специальности – первоочередная задача в свете новых требований. Европейская рамка квалификаций (далее – ЕРК) базируется на результатах обучения (learningoutcomes) и компетенциях, поэтому приоритетом развития современной системы образования Украины является компетентный подход. Актуальность статьи обусловлена практическими потребностями процесса обучения иностранных курсантов русскому языку с учётом их будущей специальности. Профессиональная коммуникация должна обеспечивать решение социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной деятельности.

**Анализ последних исследований и публикаций.** Учёными исследуются разные аспекты компетентного подхода в образовании, создаются их классификации. Дискуссионным остаётся вопрос определения понятий «компетенция» и «компетентность». Как синонимы эти понятия употребляют Л. Бахман, Ф. Бацевич, Д. Иванов, М. Кэнел, Дж. Куллахан, Г. Митрофанов, С. Севиньон, А. Соколова, Д. Хаймз, Г. Халаш.

По мнению А. Хуторского, «Компетенция включает совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности), задаваемых по отношению к определенному кругу предметов и процессов, необходимых для качественной продуктивной деятельности по отношению к ним; компетентность – владение, обладание человеком соответствующей компетенцией, включающей его личностное отношение к ней и предмету деятельности» [1, с. 86].

Необходимо акцентировать внимание и на том, что учёные дополняют синонимический ряд «компетенция» и «компетентность» такими терминами, как «общие или ключевые», «базо-

вые умения», «фундаментальные пути обучения», «ключевые квалификации», «ключевые представления», «опоры или опорные знания» и другие. Все они не являются тождественными и отражают различные точки зрения и разные подходы. Однако в основе педагогических концепций лежит идея необходимости формирования компетентной личности, способной применять знания, умения и опыт в соответствии с ситуацией. Таким образом, можно констатировать, что к настоящему времени в науке достаточно эффективно исследуются и разрабатываются определения понятий «компетентность» и «компетенция».

**Цель статьи** – Обоснуем базовые положения компетентной парадигмы образования, представим структурную многоизмерность педагогического явления компетентности, проанализируем концептуальные основы компетентного подхода в профессиональном образовании и пути формирования терминологической компетентности у специалистов морской отрасли в процессе обучения русскому языку как иностранному.

**Изложение основного материала.** Комитетом по образованию Совета Европы в «Европейском проекте образования» выделены 39 разноуровневых компетенций (предметных, межпредметных и т.д.), объединенных в шесть ключевых (интегрированных): изучать, думать, искать, приниматься за дело, сотрудничать, адаптироваться. Так, основываясь на данных европейского проекта TUNING [3], выделяется 8 компетенций, которыми должен владеть каждый европеец: 1) в области родного языка; 2) в сфере иностранных языков; 3) математическая и фундаментальная естественнонаучная и техническая; 4) компьютерная; 5) учебная; 6) межличностная, межкультурная и социальная, а также гражданская; 7) предпринимательства; 8) культурная. Компетенции разделены на 5 видов: социально-личностные, общенаучные, инструментальные и профессиональные (общепрофессиональные и специально-профессиональные). В качестве ключевых компетенций для определения результативности учебного процесса в Украине предлагаются учебная, социальная, компетентность в информационных и коммуникационных технологиях, экономическая, общекультурная, валеолого-оздоровительная и гражданская, а также профессиональная, составляющей которой является терминологическая компетентность – способность понимать и создавать профессиональные высказывания в различных ситуациях с использованием профессиональной лексики.

По мнению Н. Бордовской, терминологическая компетентность – это способность и готовность специалиста грамотно применять терминологию при решении профессиональных задач, используя при этом минимальный объём личностных, материальных, временных и других ресурсов [3].

А. Варинская выделяет терминологическую компетентность как составляющую профессиональной компетентности, в этой связи проводятся терминологические исследования, посвящённые вопросам профессиональной подготовки специалистов морской отрасли [4].

Уровень профессиональной подготовки специалистов морской отрасли определяется сформированностью определённых умений и навыков, в частности понимание дефиниции морских терминов, узнавание и понимание значений терминов в профессиональном тексте и профессиональной речи, в том числе и на иностранном языке; построение понятийно-терминологических связей, определение значения термина на основе контекста. Процесс обучения курсантов-иностранцев продвинутого этапа русскому языку с учётом их будущей специальности должен определяться практическими потребностями.

По мнению учёных, структурной единицей методической организации учебного материала, используемого в учебном процессе, является упражнение. К первому типу упражнений относятся упражнения, направленные на системную презентацию терминов. Для формирования терминологической компетентности будущих специалистов морской отрасли был разработан Словарь морских терминов (Словник морських термінів) [5]. В данном словаре подробно объяснены морские термины:

*Открытое море, род. моря, с.*

*Морское пространство, которое не входит ни в исключительную экономическую зону, ни в территориальное море или внутренние воды какого-либо государства, ни в архипелажные воды государства-архипелага (с. 86 Конвенции ООН по морскому праву 1982 года).*

*В открытом море не распространяется суверенитет ни одного из государств: оно находится в общем, равном и свободном пользовании всех государств и т. д.*

В словарной статье развёрнуто толкуются дефиниции наиболее важных в понятийном смысле терминологических единиц (терминов морской отрасли), приводится грамматическая характеристика заголовочного (реестрового) слова, происхождение его, предлагаются регулярно воспроизводимые словосочетания; в возможном словообразовательном гнезде помещаются наиболее употребительные в языке морской специальности прилагательные, глаголы, глагольные формы, существительные, находящиеся в словообразовательной связи с заголовочным словом.

Среди терминов выделяются ключевые, на их базе осуществляется систематизация лексики. Определение способов семантизации лексики является важной задачей в процессе обучения. Именно преподаватель определяет способ семантизации. Например, возможно сгруппировать слова по категориям понятий: процессы (загрязнение, транспортировка), предметы техники (материалы, инструменты), свойства (запах), единицы измерения (километр, миля). Работая по теме «Портовый потенциал Украины», курсанты сопоставляют образование терминов с терминами из тем, изученных ранее: *процесс – проводка, постанова (на якорь); свойства – электропроводность*. Используя аналогию, курсанты при работе

над текстом раскрывают содержание определённого слова. На данном этапе предлагаются следующие упражнения:

1) подберите из предложенного текста определения к существительным: *лоция, плавание, судовождение, опасность, ветер*.

2) подберите синонимы и антонимы к словам: *временный, необходимый*.

3) определите состав слов: *волнолом, судовождение, подводный, надводный, осушка, гидрографический*.

4) закончите предложения:

*К навигационным опасностям относятся ....*

*Промысловые опасности – это ....*

*Изучение будущих районов плавания осуществляется с помощью ....*

Эффективной формой организации учебного материала при изучении новых терминов являются семантические сети. Результатом поиска и самостоятельного анализа терминов является построение семантической сети. Например, типы судов – сухогруз – танкер – контейнеровоз – балкер – ролкер – паром.

Для формирования умений выделять смысловую структуру текста, определять предикативную структуру, понимать логику развёртывания высказывания на всех этапах обучения рекомендуются следующие упражнения:

1) выберите из предложений, записанных на доске, то, которое выражает тему прочитанного текста;

2) сформулируйте и запишите главную мысль текста;

3) выделите в тексте главную и второстепенную информацию;

4) выделите в тексте опорные слова.

По мнению Н. Корнодуевой [6], «одна из проблем – многозначность терминов, которая создаёт путаницу в понятиях. Есть неоднозначные термины даже в границах одной термосистемы, причём каждый из таких терминов может означать два и более понятий: банка 1) повышение морского дна, мель в море; 2) лавка для сидения в лодке; 3) брандвахта».

По мнению Н. Корнодуевой, «важная роль для усвоения терминов должна отводиться языковым аналитическим упражнениям, направленным на анализ формы слова и состава слова». В своих работах она приводит примеры таких упражнений к теме «Роль международной морской организации в международном судоходстве» [7]:

Предтекстовые задания:

*Разберите по составу слова: судоходство, международный, безопасность, межправительственный, подкомитет, водонепроницаемость, надводный, подводный, взаимодействие.*

*Образуйте от глаголов существительные, обозначающие процесс: соглашаться, обеспечивать, решать, плавать, предупреждать, сокращать.*

Послетекстовые задания закрепляют лексико-грамматический материал, содержащийся в прочитанном тексте, а также готовят курсантов к пересказу текста:

*Дайте название тексту.*

*Ответьте на вопросы по тексту.*

*Составьте предложения со следующими словами и словосочетаниями: канал, малый каботаж, морской транспорт, судоходный пролив.*

Целью данных упражнений является подготовка монологического высказывания в форме сообщения, рассуждения или

описання професійного содержания. Курсантам пропонується прочитати текст на професійну тематику і сформулювати проблеми, поставлені в тексті, а також оцінити його актуальність. Наприклад, після прочитання тексту «Крупнейшие суда мира» рекомендується підготувати тези виступу, і як ітог роботи – монологічне висловлювання.

Одним из важнейших условий формирования терминологической компетентности у специалистов морской отрасли в процессе обучения русскому языку как иностранному является взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности: чтению, аудированию, письму и говорению. Формирование терминологической компетентности как составляющей профессиональной компетентности определяет уровень собственно профессиональной деятельности, способность проектировать свое дальнейшее профессиональное развитие, а также владение соответствующими приемами профессионального общения.

#### Литература:

- Хуторской А. В. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированной парадигмы образования. *Народное образование*. 2003. № 2. С. 60–61.
- Грудок-Костюшко М.А. Актуальность реализации компетентностного подхода в процессе обучения иностранным языкам в высшем учебном заведении. *Молодий вчений*. 2018. № 1 (53). С. 288–292.
- Бордовская Н.В., Кошкина Е.А. Структурно-функциональная модель терминологической компетентности специалиста. *Вестник Санкт-Петербургского университета*. 2016. Сер. 16. Вып. 4. С. 97–109.
- Варинська А. М. Терміносфера мови спеціальності морської галузі. *Функціональна лінгвістика: сб. научн. работ № 1 (1)*, С. 85–88.
- Торшина Л.М., Варинська А.М., Гнот В.Г., Корнодудова Н.М. Словник морських термінів: (Рос.-укр. з еквівалентами англ. мовою). Київ: Від. Дім “КМ. Academia”, 2000. 282 с.
- Корнодудова Н.М. Багатозначність та синонімія у сучасній українській морській термінології. *Українська термінологія: сучасність: Зб. наук. праць*. Київ: КНЕУ. 2009. Вип. 8. 316 с.
- Корнодудова Н.М. Русский язык как иностранный: методические указания к самостоятельной работе по изучению лексики предмета «Океанские пути мира» для студентов-иностранцев. Одеса: Від. Дім “КМ. Academia”, 2013. 67 с.

**Грудок-Костюшко М. О., Варинська А. М. Формування термінологічної компетентності у фахівців морської галузі в процесі навчання російської мови як іноземної**

**Анотація.** У статті обґрунтовано доцільність реалізації компетентнісного підходу в процес навчання у вищому навчальному закладі. Розглянуто поняття «компетентність» і «компетенція», «термінологічна компетентність». Надаються конкретні рекомендації щодо формування термінологічної компетентності у фахівців морської галузі.

**Ключові слова:** компетентність, компетенція, професійна компетентність, термінологічна компетентність, термін, освітній процес, спеціальна лексика, російська мова як іноземна.

**Hrudok-Kostiushko M., Varynska A. Formation of terminological competence among specialists in the maritime industry in the process of teaching students the Russian language**

**Summary.** The article describes the implementation of the competence-based approach in the process of learning in high school. In this paper, concepts such as “competence” and “competence”, “terminological competence” are considered. Specific recommendations are given on the formation of terminological competence in the marine industry.

**Key words:** competence, competence, professional competence, terminological competence, term, educational process, special vocabulary, Russian as a foreign language.